

# TAMÁS EVANGÉLIUMA\*

**Bevezetés** Ezek azok a rejtett szavak, amelyeket az élő Jézus mondott. És Didymosz Júdás Tamás leírt.

**1** És ő mondta: „Aki megtalálja e szavak értelmét, nem fogja megízlelni a halált.”

**2** <sup>1</sup>Jézus mondja<sup>1</sup>: „Aki keres, ne hagyja abba a keresést, míg nem talál. <sup>2</sup>És amikor találni fog, megdöbben. <sup>3</sup>És amikor megdöbben, csodálkozni fog. <sup>4</sup>És ő királlyá lesz a mindenség felett.”

**3** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ha azok, akik titeket vezetnek, azt mondják nektek: ‘Nézzétek, a királyság a mennyben van!’, akkor az ég madarai megelőznek titeket.

<sup>2</sup>Ha azt mondják nektek: ‘A tengerben van’, akkor a halak előznek meg titeket.

<sup>3</sup>A királyság azonban bennetek és rajtatok kívül van.”

---

\* Jelen fordítás a Nag Hammadi könyvtár kutatásának legjelentősebb munkacsoportja, az eredetileg Hans-Martin Schenke által alapított Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften 1996-ban megjelent kritikai szövege (Kurt Aland: *Synopsis Quattuor Evangeliorum*. 1996 - második javított kiadása 1997) és az azt kiegészítő Stephen J. Petterson, James M. Robinson és Hans-Gebhard Bethge (Hans-Martin Schenkével konzultálva) által készített angol fordítás (*The Fifth Gospel. The Gospel of Thomas Comes of Age* kötetben, 1998) alapján készült. A magyar fordítás, amennyire azt a nyelvi sajátosságok lehetővé teszik, a minél teljesebb szövegűsége törekszik.

Közzéteszi: Czire Szabolcs

A berlini munkacsoport döntéseit hivatott érthetővé tenni egy sor közhasználatú jelzés szerepeltetése a fordítás rendjén:

( ) A kerek zárójelben szereplő szavak nem szerepelnek a kopt eredetiben, de megkönnyítik az eredeti szöveg hangulatának, közlésmódjának érzékelését.

< > A hegyes zárójelben olyan szavak jelennek meg, melyeket a fordítás rendjén a kéziratban megjelenő hibás szöveg korrigálására javasolnak.

[ ] Szögletes zárójelben a kéziratban levő hiányok, lyukak kiegészítésére javasolt szavak jelennek meg. A legtöbb esetben a kutatócsoport tud javaslatot tenni a hiány pótlására, néhány esetben azonban kénytelenek üresen hagyni a zárójelet.

{ } A kapocs azt jelzi, hogy a fordítók kihagytak valamit a kéziratból, tévesnek minősítve azt.

<sup>1</sup> Az ige múlt időben is visszaadható. Amikor a mondások narratív keret nélkül jelennek meg, kívánatosabb a jelen idejű forma.

<sup>4</sup> „Amikor megismeritek önmagatokat, akkor megismertettek, és fölismertek, hogy az élő Atya gyermekei vagytok. <sup>5</sup>De ha nem ismeritek meg önmagatokat, akkor szegénységben vagytok, és ti vagytok a szegénység.”

4 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Nem tévóvázik majd az aggastyán az ő napjaiban megkérdezni egy hét napos gyermeket az élet helye felől, és élni fog.

<sup>2</sup>Mert sok első lesz utolsó,

<sup>3</sup>és ők egyedülivé lesznek.”

5 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ismerjétek meg, ami a szemetek előtt van, és ami el van rejtve előletek, világossá lesz számotokra. <sup>2</sup>Mert nincs rejtve semmi, ami ki ne nyilváníthatna.”

6 <sup>1</sup>Tanítványai megkérdezték, (és) ezt mondták neki: „Akarod, hogy böjtöljünk? És hogyan imádkozzunk és adjunk alamizsnát? És milyen étkezési előírásokat tartunk meg?”<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Jézus mondja: „Ne hazudjatok. <sup>3</sup>És ne tegyétek, amit gyűlöltek.

<sup>4</sup>Mert minden lelepleződik <az igazság><sup>3</sup> látásában.

<sup>5</sup>Mert nincs rejtve semmi, ami ki ne jelentődne. <sup>6</sup>És nincs semmi eltakarva, ami leleplezetlenül maradna.

7 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Boldog az oroszlán, melyet megeszik az ember, és az oroszlán emberré fog válni. <sup>2</sup>És átkozott az ember, akit megeszik az oroszlán, és az oroszlán emberré fog válni.”<sup>4</sup>

8 <sup>1</sup>És ő mondja: „Olyan az ember, mint egy okos halász, aki kiveti hálóját a tengerbe, és kiemeli azt a tengerből telve apró hallal. <sup>2</sup>Az okos halász talált köztük egy nagy, jó halat. <sup>3</sup>Az összes apró halat visszadobja a tengerbe, (és) nehézség nélkül a nagy halat választja.

<sup>4</sup>Akinek van füle, hallja!”

9 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Íme, kiment egy vető. Megtöltötte a kezét (maggal), (és) széthintette. <sup>2</sup>Néhány az ösvényre esett, és jöttek a madarak, és fölcsipegették azokat. <sup>3</sup>Mások kövekre estek, és nem eresztettek gyökeret a földbe, és nem növesztettek kalászt. <sup>4</sup>És mások tövisek közé estek, azok megfojtották a magokat,

---

<sup>2</sup> Lásd: 14,1–3.

<sup>3</sup> A kopt szöveg olvasatában: „a meny (ég) színe előtt”, de ez valószínűleg téves. A szövegjavítási javaslat az Oxyrhynchus Papyrus 654.38. alapján történt.

<sup>4</sup> Az „oroszlán emberré fog válni” fordulat lehet másolási hiba, mely már a szöveg mögötti görög eredeti rendjén jelentkezhetett, és esetleg törölhető. Bár az „ember oroszlánra fog válni” javítás egy formai párhuzamot képez, tartalmilag nem problémamentes.

és férgek ették meg. <sup>5</sup>És mások jó földbe hullottak, és jó termést hoztak. Termett hatvanszorosat, százhuszszorosat.”

**10** Jézus mondja: „Tüzet dobtam a világra, és nézzétek, őrzöm azt, amíg lángol.”<sup>5</sup>

**11** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ez az ég elmúlik, és az (ég) fölötte elmúlik.

<sup>2</sup>És a holtak nem élnek, és az élők nem fognak meghalni.

<sup>3</sup>És azokban a napokban, amikor azt ettétek, ami halott volt, élővé tettétek azt. Amikor világosságban vagytok, mit fogtok tenni?

<sup>4</sup>Amely napon egyik voltatok, kettővé lettetek. De amikor kettővé váltok, mit fogtok tenni?”

**12** <sup>1</sup>A tanítványok mondták Jézusnak: „Tudjuk, hogy el fogsz menni közülünk. Ki lesz a nagy fölöttünk?”

<sup>2</sup>Jézus mondta nekik: „Bárhonnan jöttetek, Jakabhoz, az Igazhoz kell mennetek, akiért az ég és a föld keletkezett.”

**13** <sup>1</sup>Jézus mondta a tanítványainak: „Hasonlítsatok engem, és mondjátok meg, kihez vagyok hasonló?”

<sup>2</sup>Simon Péter mondta neki: „Egy igaz küldöthöz hasonlítasz.”<sup>6</sup>

<sup>3</sup>Máté mondta neki: „Egy (különösen) bölcs filozófushoz hasonlítasz.”

<sup>4</sup>Tamás ezt mondta neki: „Mester, az én szám nem bírná elviselni, hogy kimondja, kire hasonlítasz.”

<sup>5</sup>Jézus így szólt: „Nem vagyok a mestered. Mert ittál, és megmámorosodtál a buzogó forrásnál, melyet én mértem ki.”

<sup>6</sup>És fogta őt, (és) félrevonta, (és) három szót mondott neki.

<sup>7</sup>De amikor Tamás visszatért társaihoz, azok megkérdezték tőle: „Mit mondott neked Jézus?”

<sup>8</sup>Tamás ezt mondta nekik: „Ha egyet is megmondok azokból a szavakból, amelyeket ő nekem mondott, köveket ragadtok, és rám dobjátok, és tűz jön ki a kövekből (és) megéget titeket.”

**14** <sup>1</sup>Jézus ezt mondta nekik: „Ha böjtöltök, magatoknak szerezték bünt. <sup>2</sup>És ha imádkoztok, ítéletben lesz részetek. <sup>3</sup>És ha alamizsnát adtok, rosszat tesztek lelketeknek.”<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Vagy: „Őrzöm azt (a világot), amíg lángol.”

<sup>6</sup> Más fordítások „angyalként” fordítják az angelos-t, nem „küldöttnek”. Vö. Lk 2,9; 9,52

<sup>7</sup> Lásd: 6,1

<sup>4</sup>És ha valamely területre bementek, és helyről helyre vándoroltok<sup>8</sup>, (és) ők befogadnak, (akkor) azt egyétek, amit elétek tesznek. Gyógyítsátok a köztük<sup>9</sup> levő beteget!

<sup>5</sup>Mert ami bemegy szátokon, nem fog bemocskolni titeket. Sokkal inkább az mocskol be, ami kijön a szátokon.”

**15** Jézus mondja: „Amikor egy olyat láttok, aki nem asszonytól született, bolujatok arcra (és) imádjátok őt. Ő a ti Atyátok.”

**16** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Talán azt gondolják az emberek, hogy én azért jöttem, hogy békét dobjak a földre. <sup>2</sup>De ők nem tudják, hogy én azért jöttem, hogy meghasonlást vessek a földre: tüzet, kardot, háborút.

<sup>3</sup>Mert öten lesznek egy házban: hárman kettő ellen lesznek, és ketten három ellen, apa fia ellen, és fiú apja ellen.

<sup>4</sup>És úgy állnak majd, mint akik magányosak.”

**17** Jézus mondja: „Én azt adom majd nektek, amit szem nem látott, és amit fül nem hallott, és amit kéz nem érintett, és ami az emberi szívben fel sem merült.”<sup>10</sup>

**18** <sup>1</sup>A tanítványok mondták Jézusnak: „Mondd meg nekünk, hogy milyen lesz a mi végünk?”

<sup>2</sup>Jézus így szólt: „Felfedeztéték már a kezdetet, hogy a vég felől kérdeztek? Mert ahol van kezdet, ott lesz a vég is.

<sup>3</sup>Boldog, aki meg fog állni a kezdetben. És ő tudni fogja a véget, és nem fogja megízlelni a halált.”

**19** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Boldog az, aki volt, mielőtt lett volna.

<sup>2</sup>Ha tanítványaimmá lesztek, (és) hallgattok szavaimra, ezek a kövek szolgálni fognak nektek.

<sup>3</sup>Mert öt fátok van a Paradicsomban, amelyek nem változnak nyáron (és) télen, és leveleik le nem hullnak. <sup>4</sup>Aki megismeri azokat, nem fogja megízlelni a halált.

**20** <sup>1</sup>A tanítványok mondták Jézusnak: „Mondd meg nekünk, mihez hasonlít a mennyek országa!”

---

<sup>8</sup> Szó szerint: „vidéken” („in the countryside”).

<sup>9</sup> Vagy: „ott (vidéken)”.

<sup>10</sup> Lásd: 1Kor 2,9; *A megváltó dialógusa* (Nag Hammadi Codex III,5).

<sup>2</sup>Ő mondta nekik: „Egy mustármaghoz hasonlít. <sup>3</sup><Az> a legkisebb a magok között. De amikor megművelt földbe esik, nagy ágat hajt, (és) az ég madarainak menedéke lesz.”

**21** <sup>1</sup>Mária mondta Jézusnak: „Mihez hasonlítanak tanítványaid?”

<sup>2</sup>Ő mondta: „Szolgákhoz<sup>11</sup> hasonlítanak, akikre egy olyan föld bízott, mely nem az övék. <sup>3</sup>Amikor a föld tulajdonosai megérkeznek, ezt mondják majd: ‘Adjátok át nekünk földünket.’ <sup>4</sup>(De) ők mezítelenek<sup>12</sup> azok jelenlétében úgy, hogy átadják azt nekik, hogy átadják nekik földjüket.”

<sup>5</sup>Ezért mondom: „Amikor a ház urának tudomására jut, hogy tolvaj közeledik, őrségbe áll, még mielőtt az megérkezne, (és) nem engedi azt betörni házába, az ő birtokába<sup>13</sup>, hogy elvigye javait.

<sup>6</sup>(De) ti álljatok őrséget a világ ellen! <sup>7</sup>Nagy erővel övezzétek fel csípőtököt úgy, hogy a tolvajok ne találjanak utat hozzátok férközni.”

<sup>8</sup>„Mert a szükségesek, amire ti vártok (vágyakozva), megtaláltatnak.<sup>14</sup>

<sup>9</sup>Kell lennie köztetek egy bölcs embernek! <sup>10</sup>Amikor a termény megérett, eljött sietve sarlóval kezében, (és) learatta azt.

<sup>11</sup>Akinek van füle a hallásra, hallja!”

**22** <sup>1</sup>Jézus csecsemőket látott, akik szoptak.<sup>15</sup>

<sup>2</sup>Ezt mondta tanítványinak: „E szopós kicsinyek hasonlítanak azokhoz, akik bemennek a királyságba.”

<sup>3</sup>Ők ezt mondták neki: „Akkor mi úgy megyünk be a királyságba, mint kicsinyek?”

<sup>4</sup>Jézus így szólt hozzájuk: „Amikor a kettőt eggyé teszitek és a belsőt olyanná teszitek, mint külsőt, és a külsőt, mint a belsőt, és a fentit, mit a lentit – <sup>5</sup>ami annyi, hogy a férfit és a nőt egyetlen eggyé tenni, úgyhogy a férfi nem lesz férfi és a nő nem lesz nő<sup>16</sup> – <sup>6</sup>és amikor szemeket szemmé tesztek és kezet kézzé és lábat lábbá, ábrázatot ábrázattá<sup>17</sup>, <sup>7</sup>akkor fogtok bemenni [a királyságba].”

---

<sup>11</sup> A *sere sem* általános (literális) fordítása, a „kisgyerekek” e mondásban értelmetlennek tűnik; az itt közölt fordítás a *sere sem*-et a görög *pais* (jelentése: *doulos*, vö. Mt 14,2 és 2Kir 11,24 a LXX-ban) kopt tolmácsolásának tekinti.

<sup>12</sup> Vagy: levetköztek; a kopt szövegben itt valószínűleg egy hiány van. Az is lehetséges, hogy a szöveg hagyományozása rendjén valami kimaradt a szövegből.

<sup>13</sup> A kopt genitívus itt értelmező genitívusként értendő.

<sup>14</sup> Alternatív fordítás (vö. TamEv 21,6kv.): „Mert a javakat, melyeket őriztek, ők meg fogják találni.”

<sup>15</sup> Szó szerint: „tejet kaptak”.

<sup>16</sup> Lehetséges, hogy a 22,5 elejéről valami kimaradt, és az eredeti szöveg így hangzott: „és <én azért jöttem> hogy eggyé tegyem...”

<sup>17</sup> Fordítható a kopt szöveg itt „arc”-nak is; vö. Péter Cselekedetei és a Tizenkét Apostol (Nag Hammadi Codex VI,1) 2.24.

23 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Kiválasztalak majd titeket, egyet az ezerből, és kettőt a tízezerből. <sup>2</sup>És ők úgy állnak majd, mint akik egymagukban vannak.”

24 <sup>1</sup>A tanítványai mondták: „Mutasd meg nekünk a helyet, ahol te vagy, mert szükséges nekünk keresnünk azt.”

<sup>2</sup>Ő mondta nekik: „Akinek van füle, hallja!

<sup>3</sup>A fény egy fényember belsejében van, és ő<sup>18</sup> fénylik az egész világban. Ha ő nem világít, sötétség van.”

25 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Szeresd testvéredet, mint életedet! <sup>2</sup>Védelmezd őt, mint szemed fényét!”

26 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Észreveszed a szálkát, amely testvéred szemében van, de nem látod a gerendát, amely a te (saját) szemedben van. <sup>2</sup>Amikor eltávolítod a gerendát a te (saját) szemedből, akkor fogsz (elég) tisztán látni ahhoz, hogy eltávolítsd a szálkát testvéred szeméből.”

27 <sup>1</sup>„Ha ti nem tartózkodtok a világtól,<sup>19</sup> nem találjátok meg a királyságot.

<sup>2</sup>Ha ti nem teszitek a Sabbátot Sabbáttá,<sup>20</sup> nem látjátok meg az Atyát.”

28 <sup>1</sup>Jézus mondja: „A világ közepén álltam, és testben jelentem meg nekik. <sup>2</sup>Mindnyájukat részegen találtam. Egyet sem találtam szomjasnak közöttük. <sup>3</sup>És fáj a lelkem az emberek fiaiert, mert vakok szívükben, és nem látnak; mert üresen jöttek a világba, (és) azt keresik, hogy üresen is távozzanak a világból. <sup>4</sup>Most azonban részegek. <sup>5</sup>(De) amikor lerázzák borukat, megváltoztatják gondolkodásukat.”

29 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ha a test a lélek<sup>21</sup> miatt lett, akkor az csoda. <sup>2</sup>De ha a lélek (lett) a test miatt, az a csodák csodája.”

<sup>3</sup>Én mégis azon csodálkozom, hogy e hatalmas gazdagság hogyan vett lakozást e szegénységben.

30 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ahol három Isten van, azok istenek.<sup>22</sup> <sup>2</sup>Ahol kettő van vagy egy, én vele vagyok.”

---

<sup>18</sup> Lehetséges még: „az fénylik...” és „Ha az nem fénylik...”

<sup>19</sup> Szó szerint: „Ha ti nem böjtöltök a világ ellen...”

<sup>20</sup> Vagy: „nem tartjátok meg a Sabbátot úgy, mint Sabbátot.”

<sup>21</sup> szellem.

<sup>22</sup> A kopt szöveg itt minden bizonnyal hibás. Az Oxyrhynchus Papyrus 1.23 szerint a helyes olvasat: „Ahol hárman vannak, azok istentelenekek.” (Szebeni Olivér áthidaló fordítása: „Ahol három isten van, ott bálványok vannak...”)

31 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Egyetlen prófétát sem fogad el (saját) faluja. <sup>2</sup>Egy orvos nem gyógyítja meg azokat, akik ismerik őt.”

32 Jézus mondja: „Egy magas hegyre épített (és) megerősített város nem eshet el, és nem rejthető el.”

33 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Amit majd füleddel hallasz, {a másik füllel}<sup>23</sup> háztetődről hirdesd.

<sup>2</sup>Mert senki nem gyújt lámpást (és) teszi véka alá, sem nem teszi azt egy rejtett helyre. <sup>3</sup>Hanem lámpatartóba teszi, úgyhogy mindenki, aki bejön vagy kimegy, látni fogja fényét.”

34 Jézus mondja: „Ha egy vak vezet egy vakot, mindketten gödörbe esnek.”

35 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Lehetetlen, hogy valaki bemenjen egy erős (ember) házába, (és) erőszakkal elragadjon azt, hacsak meg nem kötözi kezét. <sup>2</sup>Akkor majd kifosztja a házat.”

36 Jézus mondja: „Ne aggódjatok reggeltől estig és estétől reggelig, hogy mit fogtok felöltetni.”<sup>24</sup>

37 <sup>1</sup>Tanítványai ezt mondták: „Mikor jelensz meg nekünk, és mikor fogunk látni téged?”

<sup>2</sup>Jézus így szólt: Amikor szégyenérzet nélkül levetkőztök,<sup>25</sup> és fogjátok ruháitokat, (és) lábatok alá teszitek, mint a kisgyerekek, (és) megtapossátok, <sup>3</sup>akkor látjátok meg majd Az Élőnek fiát, és nem fogtok félni.”

38 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Sokszor kívántátok e szavakat hallani, ezeket, melyeket én mondok nektek, és amelyeket senki mástól nem hallhattok.

<sup>2</sup>Lesznek majd napok, amikor keresni fogtok engem, (és) nem fogtok megtalálni.”<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> A szöveg valószínűleg hibás, ezt fejezi ki a jelölés. A ránk maradt szöveg értelmének visszaadására két lehetőség kínálkozik. Vagy: „Amit majd füleddel hallasz, hirdesd a háztetődről valaki más fülébe”; vagy: „Amit majd hallasz az (egyik) füleddel (és) a másik füleddel, hirdesd...” (mint egy idiomatikus szójáték a „mindkét füleddel” kifejezésére).

<sup>24</sup> Az Oxyrhynchus Papyrus 655.1.1–17 egy jelentősen hosszabb szöveget őrzött meg a 36. mondásként: „<sup>1</sup>[Jézus mondja: Ne aggódjatok] reggeltől [későig, se] estétől reggel[ig], se a ti [ételetek] [miatt], amit enni [fogtok], [se] [öltözetetek] miatt, amit viselni [fogtok]. <sup>2</sup>[Ti sokkal] jobbak [vagytok], mint a [liliomok], melyek [nem] szőnek és nem [fonnak]. <sup>3</sup>Neked sincs ruhád, mit [magadra ölthetnél]? <sup>4</sup>Ki adhat hozzá a te termetedhez? Ő fogja ruhádat megadni.”

<sup>25</sup> Vagy: „Levetkőzitek szégyeneteket”

<sup>26</sup> Vö. 92. és 59. mondások.

**39** <sup>1</sup>Jézus mondja: „A farizeusok és az írástudók megkapták a tudás kulcsait, (de) elrejtették azokat.”<sup>27</sup> <sup>2</sup>Sem ők maguk nem mentek be, sem azokat nem engedték be, akik kívántak (bemenni).

<sup>3</sup>Ti azonban legyetek okosak, mint a kígyók, és ártatlanok, mint a galambok!”<sup>28</sup>

**40** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Egy borszőlőt ültettek az Atya (szőlősén) kívül. <sup>2</sup>És mivel nincs gondozva, kitépetik majd gyökerestől, (és) megsemmisül.”

**41** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Akinek van (valami) a kezében, (valami több) adatik annak.

<sup>2</sup>És akinek nincs semmije, attól még az a kevés is elvétetik, amije van.

**42** Jézus mondja: „Váljatok átmenőkké.”

**43** <sup>1</sup>Tanítványai mondták neki: „Ki vagy te, hogy ezt mondod nekünk?”

<sup>2</sup>„Abból, amit mondok nektek, nem ismeritek fel, hogy ki vagyok?”

<sup>3</sup>De ti olyanokká lettetek, mint a zsidók! Szeretik a fát, (de) utálják gyümölcsét. Vagy szeretik a gyümölcsöt, (de) utálják a fát.”

**44** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki az Atyát káromolja, megbocsáttatik neki. <sup>2</sup>Aki a Fiút káromolja, megbocsáttatik neki. <sup>3</sup>De aki a Szentlelket káromolja, annak nem bocsáttatik meg sem a földön, sem a mennyben.

**45** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Szőlőt nem szüretelnek tövisbokorról, sem füget nem szednek bogáncsról, mert azok nem teremnek gyümölcsöt.

<sup>2</sup>Egy jó ember jót hoz elő kincséből. Egy rossz ember gonoszt hoz (elő) rossz kincséből, ami az ő szívében van, és gonoszt szól. <sup>4</sup>Mert szíve telítettségéből hozza elő a gonoszt.”

**46** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ádámtól Keresztelő Jánosig az asszonyok szülöttei között nincs senki, aki felülmúlná Keresztelő Jánost, úgyhogy szemét nem kell le-sütnie.”<sup>29</sup>

<sup>2</sup>De én azt (is) mondtam: ‘Aki közületek kicsinnyé lesz, meglátja a királyságot, és felülmúlja Jánost.’ ”

---

<sup>27</sup> Vagy: „elvétték a tudás kulcsait, és elrejtették azokat.”

<sup>28</sup> Vagy: „Ti azonban legyetek olyan ravaszak, mint a kígyók, és olyan ártatlanok, mint a galambok.”

<sup>29</sup> Lehet, hogy a szöveg itt hibás. A konsekutív olvasat mellett a *sima* lehetővé tesz lezárt értelmű (kauzálist azonban aligha) olvasatot is. Következésképpen literálisan így is fordítható: „úgyhogy szemei nem törettek le”, vagy: „úgyhogy szemei nem múlnak el.”

47 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Egy embernek lehetetlen két lovat megülni, vagy két íjat feszíteni.

<sup>2</sup>És egy szolgának lehetetlen két urat szolgálni. Vagy tiszteli az egyiket, és gyalázza a másikat.”

<sup>3</sup>„Egy ember sem iszik óbort, és utána azonnal újbort kíván inni.

<sup>4</sup>És újbort nem tesznek régi tömlőkbe, nehogy szétrepessze; sem óbort nem tesznek (egy) új tömlőbe, nehogy tönkregye azt.

<sup>5</sup>Egy régi foltot nem varrnak új ruhára, mert szakadás keletkezik.”

48 Jézus mondja: „Ha ketten egy és ugyanazon házban megbékélnek egymással, (akkor) ők azt mondják majd a hegynek: ‘Menj odébb’, és az odébb fog menni.”

49 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Boldogok az egyedülállók, a<sup>30</sup> választottak. Mert ti megtaláljátok a királyságot. <sup>2</sup>Mert ti abból jöttetek, (és) abba tértek vissza.

50 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ha ők azt mondják nektek: ‘Honnan jöttök?’ (akkor) ezt mondjátok nekik: ‘A fényből jöttünk, arról a helyről, ahol a fény önmagától keletkezett, létrehozta (önmagát), és megjelent azok képében.’

<sup>2</sup>Ha ők azt mondják nektek: ‘Ti (ezek) lennétek?’<sup>31</sup> (akkor) mondjátok: ‘Mi az ő gyermekei vagyunk, és mi az élő Atya választottai vagyunk.’

<sup>3</sup>Ha ők megkérdézik tőletek: ‘Micsoda Atyátok jele köztetek?’ (akkor) mondjátok nekik: ‘A mozgás és nyugalom.’ ”

51 <sup>1</sup>Tanítványai mondták neki: „Mikor lesz a halottak <feltámadása><sup>32</sup>, és mikor jön el az új világ?”

<sup>2</sup>Ő ezt mondta nekik: „Az (a feltámadás), amit vártok eljött (már), de ti nem ismeritek föl.”

52 <sup>1</sup>Tanítványai mondták neki: „Huszonnégy próféta beszélt Izráelben, és mind általad szóltak.”<sup>33</sup>

<sup>2</sup>Ő ezt mondta nekik: „Eltaszítottátok magatoktól az élő, és elkezdtek<sup>34</sup> a halottakról beszélni?”

53 <sup>1</sup>Tanítványai mondták neki: „Előnyös-e a körülmétélés, vagy nem?”

---

<sup>30</sup> Az *auo* egyenértékűként értendő egy epexegetikai *kai*-al, és nem kopulaként.

<sup>31</sup> Lehetséges javítás még: „Ti <kik> vagytok?”

<sup>32</sup> A kopt szövegben itt „nyugalom” áll, mely valószínűleg tévesen került ide az 50. logion végének hatására. Vö. 2Tim 2,18.

<sup>33</sup> Attól függően, hogy mely görög prepozíciót feleltetjük meg a kopt eredetinek, lehetséges fordítások még „benned”, vagy „téged”, vagy „rólad”.

<sup>34</sup> Úgy tünk, hogy a kopt kifejezés mögött egy görög ingressive aoristos áll.

<sup>2</sup>Ő ezt mondta nekik: „Ha előnyös lenne, atyáik anyáikkal körülmetélten nemzették volna őket. <sup>3</sup>De a lélekben való igaz körülmetélésnek mindenek felett előnye van.”<sup>35</sup>

**54** Jézus mondja: „Boldogok a szegények. Mert tiétek az Isten országa.”

**55** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki nem gyűlöli meg apját és anyját, nem lehet az én tanítványom.

<sup>2</sup>És aki nem gyűlöli fivérét és nővérét, (és) hozzám hasonlóan nem veszi fel keresztjét, nem lesz méltó hozzám.”

**56** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki megismerte a világot, holttestet talált. <sup>2</sup>És aki holttestet talált, ahhoz nem méltó a világ.

**57** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Az Atya királysága hasonlatos egy emberhez, akinek (jó) vetőmagja volt. <sup>2</sup>Éjszaka eljött az ellensége, és gyomot vetett a jó mag közé. <sup>3</sup>Az ember nem engedte (szolgálóinak) kihúzni a gyomot. Ezt mondta nekik: ‘Nehogy elmenjete, hogy kihúzzátok a gyomot, és kihúzzátok vele együtt a búzát is.’<sup>36</sup>

<sup>4</sup>Mert az aratás napján nyilvánvalóvá<sup>37</sup> lesz a gyom, és kihúzzák (és) elégetik.”

**58** Jézus mondja: „Boldog ember az, aki küszködött.”<sup>38</sup> Az életet talált.”

**59** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Tekintsetek az Élőre, míg éltek, hogy meg ne haljatok, és (akkor) próbáljátok látni őt. És nem lesztek képesek látni (őt).”<sup>39</sup>

**60** <sup>1</sup>Júdea felé tartva <ő látott> egy samaritanust, aki el akart lopni egy bárányt.<sup>40</sup>

<sup>2</sup>Ő mondta tanítványainak: „Az (az ember) becserkészi a bárányt.”<sup>41</sup>

<sup>3</sup>Azok mondták neki: „Hogy megölje (és) megegye azt.”

<sup>4</sup>Ő mondta nekik: „Amíg az élő, addig nem eszi meg, csak miután megölte (és) holttestté lett.”

<sup>5</sup>Azok mondták: „Másként nem teheti.”

---

<sup>35</sup> Szó szerint: „teljes nyereséget (hasznot) talált.”

<sup>36</sup> A kopt szöveg lehetővé teszi még: Nehogy elmenjete, mondván: Kihúzzuk a gyomot, (és aztán) kihúzzátok vele együtt a búzát is.

<sup>37</sup> Vagy: „látható.”

<sup>38</sup> Vagy: „szenvedett.”

<sup>39</sup> Vö. 38. logion.

<sup>40</sup> A kopt szöveg itt a *de conatu* kifejezés értelmében értendő.

<sup>41</sup> Szó szerint: „Az (az ember) a bárány körül van”. („a bárány körül ólálkodik.”)

<sup>6</sup>Ő mondta nekik: „Ti is, keressetek magatoknak egy nyughelyet, nehogy holttestté váljatok, (és) felfalassatok.

61 <sup>1</sup>Jézus mondta: „Ketten nyugodnak majd egy ágyon. Az egyik meg fog halni, a másik élni fog.”

<sup>2</sup>Salomé mondta: „Ki vagy (hát), ember? Helyet találtál heverőmön, mint egy <idegen><sup>42</sup>, és asztalomnál ettél.”

<sup>3</sup>Jézus mondta neki: „Az vagyok, aki attól jön, aki (mindig) ugyanaz. Aból adatott nékem valamennyi, ami az Atyámé.”

<sup>4</sup>„Tanítványod vagyok!”

<sup>5</sup>Ezért azt mondom: Ha valaki olyanná lesz <mint><sup>43</sup> (Isten), telve lesz fényvel. De ha egygyé válik, (Istentől) különállóvá, telve lesz sötétséggel.

62 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Titkaimat azoknak mondom el, akik [méltók] az [én] titkaimra.”

<sup>2</sup>Amit jobb kezed tesz, ne tudja bal kezed, hogy az mit tesz.

63 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Volt egy gazdag ember, akinek sok vagyona volt. <sup>2</sup>Azt mondta: Felhasználok vagyonomat, úgyhogy vethetek, arathatok, ültethetek, (és) megtölthetem terménnyel csűrjeimet, úgyhogy nem fogok semmiben hiányt szenvedni. <sup>3</sup>Ekképpen gondolkodott szívében. És azon éjjel meghalt.

<sup>4</sup>Akinek van füle, hallja!”

64 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Egy embernek vendégei voltak. Amikor a vacsorával elkészült, elküldte szolgáját, hogy hívhatja a vendégeket. <sup>2</sup>Elment az elsőhöz, (és) ezt mondta: ‘Uram meghív téged.’ <sup>3</sup>Ő ezt mondta: ‘Pénzügyem van kereskedőkkel. Ma este jönnek hozzám: elmegyek, és utasításokat adok nekik. Kimentésem kérem a vacsoráról.’

<sup>4</sup>Elment egy másikhoz, (és) ezt mondta: ‘Uram meghívott téged.’ <sup>5</sup>Ő ezt mondta: ‘Házam vettem, és egy napra oda hívtak. Nem lesz időm.’

<sup>6</sup>Elment egy másikhoz, (és) ezt mondta: ‘Uram meghív téged.’ <sup>7</sup>Ő ezt mondta: ‘Barátom esküvője lesz, és én készítem az ételt. Nem fogok tudni eljönni. Kimentésem kérem a vacsoráról.’

<sup>8</sup>Elment egy másikhoz, (és) ezt mondta: ‘Uram meghív téged.’ <sup>9</sup>Ő ezt mondta: ‘Egy falut vásároltam. Mivel a béreket fogom begyűjteni, nem tudok eljönni. Elnézést kérek.’

---

<sup>42</sup> Tulajdonképpen a görög eredeti itt valószínűleg *hos xenos* (= *hos snmo*) volt, amely a hagyományozódás folyamán tévesen kapta a *hos ex henos* (= *hos ebol bn ona*) olvasatot és értelmezést.

<sup>43</sup> A kézirat olvasatában: „Ha valaki megsemmisült...”

<sup>10</sup>A szolga elment. Ezt mondta az urának: 'Akiket meghívtál a vacsorára, kimentésüket kérték.' <sup>11</sup>Az ura így szólt szolgájához: 'Menj ki az utcákra. Hozz (be) akit csak találsz, hogy részt vehessenek a vacsorán.'

<sup>12</sup>Kereskedők és üzletemberek nem mennek be [majd] Atyám helyeire."

**65** <sup>1</sup>Ő mondta: „Egy [uzsorásnak]<sup>44</sup> szőlőse volt. Kiadta azt szőlőmunkásoknak, hogy megműveljék, (és) megkapja tőlük a termést. <sup>2</sup>Elküldte szolgáját, hogy a szőlőmunkások átadhassák neki a szőlő termését. <sup>3</sup>Azok megragadták a szolgát, megverték, (és) majdhogy megölték. A szolga elment (vissza, és) megmondta urának. <sup>4</sup>Ura ezt mondta: 'Talán <ők> nem ismert<ék> fel.'<sup>45</sup> <sup>5</sup>Másik szolgát küldött, (és) a szőlőmunkások megverték e másodikat is. <sup>6</sup>Akkor az úr elküldte fiát, (és) mondta: 'Talán fiamhoz tisztelettel viszonyulnak.' <sup>7</sup>(De) a szőlőmunkások tudván, hogy ő a szőlő örököse, megragadták és megölték.

<sup>8</sup>Akinek van füle, hallja!"

**66** „Jézus mondja: Mutassátok meg nekem a követ, melyet az építők megvetettek. Az a szegletkő.”

**67** Jézus mondja: „Aki mindent ismer, de egy dologban hiányos, az (már) mindenben hiányos.”<sup>46</sup>

**68** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Boldogok vagytok, (bár)mikor gyűlölnék (és) üldöznek titeket.

<sup>2</sup>De ők (maguk) nem találnak majd helyet ott, ahol üldöztek titeket.”

**69** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Boldogok, akiket üldöznek szívükben.<sup>47</sup> Ők azok, akik igazán megismerték az Atyát.”

<sup>2</sup>„Boldogok, akik szenvednek az éhségtől, mert annak gyomra, aki kívánja (azt), megelégtetik.”

**70** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ha magatokban létrehozzátok azt, amitek van, akkor az megment titeket. <sup>2</sup>Ha az nincs meg magatokon belül, (akkor) az, ami nincs meg magatokon belül, meg (fog) ölni titeket.”

**71** Jézus mondja: „Le fogom [rombolni ezt a] házat, és senki nem tudja majd [újra] felépíteni azt.

---

<sup>44</sup> A kéziratban szereplő hiány lehetővé teszi még a [nagyelkü (vagy: jó) ember] helyreállítást is.

<sup>45</sup> A kézirat olvasatában: „Talán ő nem ismerte fel őket.” Valószínűleg téves a szöveg.

<sup>46</sup> Lehetséges a szövegnek ez a javítása is: „Aki mindent ismer, de hiányos önmagában, (az) teljességgel hiányos.”

<sup>47</sup> A szöveg valószínűleg hibás, és eredetileg – a Mt 5,8-hoz hasonlóan – ez állt: „Boldogok az üldözöttek, <mert ők tiszták> szívükben.”

72 <sup>1</sup>Egy [ember mondta] neki: „Mondd testvéreimnek, hogy meg kell osztaniuk velem atyám vagyonát.”

<sup>2</sup>Ő mondta neki: „Ember, ki tett engem osztóvá?”

<sup>3</sup>Tanítványaihoz fordult, (és) így szólt: „Avagy osztó vagyok én?”

73 Jézus mondja: „Az aratás bőséges, de kevés a munkás. De kérjétek az Urat, hogy küldjön munkásokat az aratásba.”

74 Ő mondta: „Uram, sokan vannak a kút körül, de nincs semmi<sup>48</sup> a <kút>ban.”<sup>49</sup>

75 Jézus mondja: „Sokan állnak az ajtó előtt, de az egyedülállók lesznek, akik bemennek a menyegzői terembe.”<sup>50</sup>

76 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Az atya királysága hasonlatos a kereskedőhöz, akinek áruai voltak, és talált egy gyöngyöt. <sup>2</sup>Az a kereskedő okos. Eladta javait, (és) megvásárolta magának egyedül a gyöngyöt.

<sup>3</sup>Ti is keressétek az ő kincsét, amely nem enyészik el, (és) amely ott van, ahová moly el nem ér, hogy megegye, és féreg meg nem emészti.”

77 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Én vagyok a fény, mely mindenek fölött van. Én vagyok a Mindenség. A Mindenség belőlem jött ki. És hozzám jött a Mindenség.”

<sup>2</sup>„Hasíts el egy darab fát – én ott vagyok.

<sup>3</sup>Emeld föl a követ, és engem megtalálász ott.”

78 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Miért mentetek ki vidékre? Hogy egy szélingatott nádat lássatok, <sup>2</sup>és hogy egy embert lássatok puha ruhába öltözve [mint a ti] királyaitok és nagy embereitek?”<sup>51</sup>

<sup>3</sup>Azok puha ruhába öltöztek, de nem lesznek képesek felismerni az igazságot.”

79 <sup>1</sup>Egy asszony a sokaságból mondta neki: „Üdv az anyaméhnek, mely téged hordott, és az emlőknek, melyek téged tápláltak.”

<sup>2</sup>Ő mondta [neki]: „Üdv azoknak, akik meghallották az Atya szavát, (és) igazán megőrizték azt.

<sup>3</sup>Mert lesznek napok, amikor ezt mondjátok majd: ‘Üdv az anyaméhnek, mely nem fogant, és az emlőknek, melyek nem adtak tejet.’ ”

---

<sup>48</sup> Vagy: „senki.”

<sup>49</sup> A kézirat (téves) olvasatában: „betegség.”

<sup>50</sup> Lásd: Mt 25, 1–13.

<sup>51</sup> Vagy: „erős embereitek”.

80 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki a világot megismerte, (holt)testet talált. <sup>2</sup>De aki (holt)testet talált, ahhoz nem méltó a világ.”

81 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki gazdag lett, király lehet.  
<sup>2</sup>És akinek hatalma van, lemondhat<sup>52</sup> (arról).”

82 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki közel van hozzám, közel van a tűzhöz.  
<sup>2</sup>És aki távol van tőlem, távol van a királyságtól.”

83 <sup>1</sup>Jézus mondja: „A képek láthatók az embereknek, de a bennük levő fény rejtve van a képekben.  
<sup>2</sup>{ }<sup>53</sup> Az Atya fénye ki fogja jelenteni önmagát, de képét elrejtí fénye.”

84 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Amikor hasonlóságokat látjátok, telve vagytok örömmel. <sup>2</sup>De amikor azon hasonlatosságaitokat látjátok, melyek titeket megelőzően jöttek létre – azok sem meg nem hálnak, sem nyilvánvalókká nem lesznek – mennyire fogjátok elviselni?”

85 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Ádám egy nagy hatalomból és nagy gazdagságból jött. De ő nem vált méltóvá hozzátok. <sup>2</sup>Mert ha méltó lett volna, (akkor) [ő] nem [ízlelt volna] halált.”

86 <sup>1</sup>Jézus mondja: „[A rókáknak megvannak] az ő lyukaik, és a madaraknak megvannak az ők fészkeik. <sup>2</sup>De az ember fiának nincs hová lehajtania fejét, (és) megpihenni.”

87 <sup>1</sup>Jézus mondta: „Nyomorult a test, mely egy testtől függ. <sup>2</sup>És nyomorult a lélek, amely e kettőtől függ.”

88 <sup>1</sup>Jézus mondja: „A küldöttek<sup>54</sup> és a próféták eljönnek hozzátok, és néktek fogják adni, ami a tietek. <sup>2</sup>És viszonzásul ti is adjátok nekik, ami kezetekben van, (és) ezt mondjátok magatoknak: ‘Mikor jönnek el (és) veszik el, ami az övék?’”

89 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Miért mossátok a serleg külsejét? <sup>2</sup>Hát nem értitek, hogy aki a belsejét teremtette, az teremtette a külsejét is?”

---

<sup>52</sup> Vagy: „visszaautasíthat”, „elutasíthat”, „megtagadhat.”

<sup>53</sup> A kéziratban birtokviszonyra utaló töredék áll.

<sup>54</sup> Más fordítások itt az „angyalok”-at kedvelik a „küldöttek” helyett. Lásd a 13,2 mondas jegyzetét.

**90** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Jöjjetek hozzám, mert igám kedves<sup>55</sup>, és uralmam szelíd.  
<sup>2</sup>És nyugalmat fogtok találni magatoknak.”

**91** <sup>1</sup>Ők mondták neki: „Mondd meg nekünk, ki vagy, hogy hihessünk benned.”

<sup>2</sup>Ő mondta nekik: „Megvizsgáljátok arcát az égnek és földnek, de azt, aki előttetek van, nem ismertétek fel, és nem tudjátok, hogyan vizsgáljátok ezt az alkalmat.”<sup>56</sup>

**92** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Keressetek, és találni fogtok.

<sup>2</sup>De amely dolgok felől az elmúlt időben kérdeztetek engem, és amit nem mondtam el néktek ama napon, most el kívánom mondani néktek, de ti nem keressetek azokat.”<sup>57</sup>

**93** <sup>1</sup>„Azt, ami szent, ne adjátok a kutyáknak, nehogy a trágyadombra vessék azokat.

<sup>2</sup>Ne dobjátok gyöngyöket a disznóknak, nehogy [sárba]<sup>58</sup> fordítsák [azokat]<sup>59</sup>.”

**94** <sup>1</sup>Jézus [mondja]: „Aki keres, találni fog.

<sup>2</sup>[Aki kopogtat], annak megnyitattik.”

**95** <sup>1</sup>[Jézus mondja:] „Ha pénzetek van, ne adjátok ki kamatra. <sup>2</sup>Hanem olyannak adjátok [azt], akitől nem kapjátok (vissza).”<sup>60</sup>

**96** <sup>1</sup>Jézus [mondja]: „Az Atya királysága hasonlatos [egy] asszonyhoz. <sup>2</sup>Vett egy kevés kovászt. Elrejtette azt a tésztában, (és) hatalmas kenyerekké változtatta azt.

<sup>3</sup>Akinek van füle, hallja!”

**97** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Az [Atya] királysága olyan, mint egy asszony, aki egy liszttel tele [korsót] visz. <sup>2</sup>Miközben [az] úton ment, nagyon távol (otthonától) a korsó füle letört, (és) a liszt kicsorgott az ösvény[re]. <sup>3</sup>(De) ő nem tudta (azt); nem vett észre semmi bajt. <sup>4</sup>Amikor hazaért, letette a korsót a földre, (és) üresen találta.”

---

<sup>55</sup> Vagy: „könnyű”

<sup>56</sup> Vagy: „alkalmas pillanatot”.

<sup>57</sup> Vö. 38. mondas.

<sup>58</sup> A szöveg helyreállításának más lehetőségei is vannak, például: „nehogy azok [tönkretégyék] <azokat>” vagy: nehogy azok [darabokra] törjék <azokat>”.

<sup>59</sup> A kézirat tévesen egyes számot használ.

<sup>60</sup> Vagy: „olyannak adjátok [azt], akitől nem kapjátok meg azt (a kamatot).”

**98** <sup>1</sup>Jézus mondja: „Az Atya királysága hasonló egy emberhez, aki meg akart ölni egy erős<sup>61</sup> embert. <sup>2</sup>Házában kardot rántott (és) beledöfte a falba, hogy megtudja, (elég) erős-e keze. <sup>3</sup>Azután ölte meg az erős embert.”

**99** <sup>1</sup>A tanítványok mondták neki: „Testvéreid és anyád kint állnak.”

<sup>2</sup>Ő mondta nekik: „Azok itt, akik Atyám akaratát cselekszik, azok testvéreim és anyám. <sup>2</sup>Ők azok, akik be fognak menni Atyám országába.”

**100** <sup>1</sup>Jézusnak egy aranypénzt mutattak, és mondták neki: „Cézár emberei adót követelnek tőlünk.”

<sup>2</sup>Ő mondta nekik: „Adjátok Cézárnak, ami a Cézáré. <sup>3</sup>Adjátok Istennek, ami az Istené. <sup>4</sup>És ami az enyém, adjátok nekem.”

**101** <sup>1</sup>Aki nem gyűlöli [apját] és anyját, ahogy én, nem lesz képes az én [tanítványommá] válni. <sup>2</sup>És aki [nem] szereti [apját és] anyját, ahogy én, nem lesz képes az én [tanítványommá] válni.

<sup>3</sup>Mert az én anyám [...] <sup>62</sup>de az igazi [anyám] életet adott nekem.”

**102** Jézus mondja: „Jaj nekik, a farizeusoknak, mert olyanok, mint a kutya, mely a barmok jászolában alszik<sup>63</sup>, mert sem az nem eszik, sem a barmokat nem [engedi] enni.”

**103** Jézus mondja: „Boldog az az ember, aki tudja, hogy (a háznak)<sup>64</sup> mely részén jönnek be a rablók, úgyszólván fölkelhet, hogy összegyűjtse [birtokát] és felövezze ágyékát, mielőtt azok bejönnek.”

**104** <sup>1</sup>Azok mondják [Jézusnak]: „Jöjj, imádkozzunk és böjtöljünk ma!”

<sup>2</sup>Jézus így szól: „Mi hát a bűn, amit elkövettem, vagy hol győztek le engem? Hanem amikor a vőlegény kijön a menyegzői szobából, akkor böjtöljünk és imádkozzunk.”

**105** Jézus mondja: „Aki apát és anyát fog ismerni, parázna fiának fogják nevezni.”<sup>65</sup>

---

<sup>61</sup> Vagy: „nemes.”

<sup>62</sup> A hiányt így lehetne kiegészíteni: „Mert az én anyám, aki [szült engem, tönkretett engem]”. Egy másik lehetőség: „Mert az én anyám [rászedett engem].”

<sup>63</sup> Vagy: „fekszik.”

<sup>64</sup> Vagy: „(az éjszakának) mely részén.”

<sup>65</sup> Vö. Fülöp evangéliuma (Nag Hammadi Codex II,3, 52,21–24 oldal). A szöveg hagyományozódása rendjén egy tagadó szócska kimaradhatott a szövegből, és a szöveget a következő formában tudjuk megérteni: „Aki nem ismer apát és anyát...”

106 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Amikor a kettőt egygé teszitek, akkor lesztek az ember fiai.<sup>66</sup>

<sup>2</sup>És amikor azt mondjátok: ‘Hegy, menj odébb’, az odébb fog menni.”

107 <sup>1</sup>Jézus mondja: „A királyság hasonlatos egy pásztorhoz, akinek száz juha volt. <sup>2</sup>Egy közülük, a legnagyobb, eltévedt. Otthagyta a kilencvenkilencet, (és) kereste az egyet, amíg megtalálta. <sup>3</sup>A nagy erőfeszítés után ezt mondta a juhoknak: ‘Téged jobban szeretlek, mint a kilencvenkilencet.’ ”

108 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Aki számból fog inni, olyanná lesz, mint én. <sup>2</sup>Én magam leszek ő, <sup>3</sup>és ami rejtett, feltárul neki.”

109 <sup>1</sup>Jézus mondja: „A királyság hasonlatos egy olyan emberhez, akinek a földjében kincs van, [amelyről] ő nem tud. <sup>2</sup>És [miután] meghalt, az ő [fiára] hagyta. (De) fia sem tudott (rőla). Fogta a földet, és eladta. <sup>3</sup>És aki megvette azt, eljött, és szántás közben [megtalálta] a kincset. Elkezdett pénzt kölcsönözni kamatra, akinek csak akart.”

110 Jézus mondja: „Aki megtalálta a világot, (és) gazdaggá<sup>67</sup> lett, lemondhat<sup>68</sup> a világról.

111 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Az egek föl fognak göngyölödni előttetek, és a föld (is). <sup>2</sup>És aki az élőlől él, nem fog halált látni.”

<sup>3</sup>Nemde<sup>69</sup> Jézus mondja: „Aki megtalálta önmagát, ahhoz nem méltó a világ”?

112 <sup>1</sup>Jézus mondja: „Jaj a testnek, mely a lélektől függ. <sup>2</sup>Jaj a léleknek, mely a testtől függ.”

113 <sup>1</sup>Tanítványai mondták neki: „A királyság — mely napon fog eljönni?”

<sup>2</sup>„Nem a várt módon jön el.”<sup>70</sup> <sup>3</sup>Nem mondják majd: ‘Nézd, itt!’, vagy ‘Nézd, ott!’ <sup>4</sup>Hanem az Atya királysága a föld fölött terül el, és az emberek nem látják azt.”

114 <sup>1</sup>Simon Péter mondta neki: „Mária menjen el közülünk, mert a nők nem méltók az életre.”

---

<sup>66</sup> Vagy: „az emberiség gyermekei”

<sup>67</sup> Valószínűleg: „Aki megtalálja <majd> a világot (és) gazdaggá lesz”

<sup>68</sup> Vagy: „visszautasíthat”, „elutasíthat”, „megtagadhat”.

<sup>69</sup> Itt egy hiányt találunk; talán a következő görög szöveget feltételezhetjük itt: (*e*) *ouk (oidate) hoti*, „(avagy) nem (tudjátok), hogy”

<sup>70</sup> Szó szerint: „örkődve”

<sup>2</sup>Jézus így szólt: „Nézd, én úgy vezetem be őt, hogy férfivá teszem, úgyszólván ő is egy élő férfiú<sup>71</sup> lélekké válik, hozzád hasonlóvá.”

<sup>3</sup>(Bizony mondom néktek)<sup>72</sup>: „Minden nő, aki férfit tesz magának, be fog menni a mennyek országába.”

**Alulírat:**

Az evangélium Tamás szerint

---

<sup>71</sup> Az *nhoout* esetében az *n*-nek értelmezésünkben az *oupna*-hoz tartozóan tulajdonságot kifejező funkciója van. Nem értelmezendő önálló identitás kifejezőjeként.

<sup>72</sup> A legtöbb fordítás és kiadás itt a *je-t* kauzális értelemben érti. Az itt szereplő hiányjel azonban világosan utal arra, hogy egy önálló kijelentés kezdődik. Ezt hivatott érzékeltetni a *tijo de nunos netn* („Bizony mondom néktek”) bevezető formulával való kiegészítés.

## ISTEN SZAVA-E A BIBLIA?\*

Mivel a címben megfogalmazott kérdést egy protestáns, pontosabban egy református teszi fel, ez első látásra meglepő vagy sokkoló lehet. A „Hitvallás” (les Confessions), amely a református hitelveket tartalmazza, nagyon világos ebben a kérdésben. Második és ötödik cikkelyben a *Rochelli Hitvallás* (1571) is állítja, hogy az Isten szava a Szentírásban található meg. A *Második Svájci Hitvallás* (1566) azzal a fejezettel kezdődik, amelynek a címe ez: A Szentírás Isten valóságos szava.

Ezeket az állításokat gyakran értelmezték szélsőségesen. A történelem folyamán sokan úgy vélték, hogy a Biblia Isten „egyik szava” a többi között. Úgy gondolták, hogy Isten valóságosan kifejezte ugyan magát a Bibliában, ám az egyházi hagyományokban és tekintélyben, a természet minden megnyilvánulásában vagy az emberek gondolkodásában és öntudatában szintén megmutatkozik. Mások ugyancsak Isten szavát vélték felfedezni a történelemben és olykor a világ különböző vallásaiban is.

Ezekkel a véleményekkel áll szemben a reformáció „sola scriptura” (egyedül a Szentírás) tanítása, amely kizárólagosságot fejez ki. Ennek értelmében a Biblia nem Isten egyik szava, hanem az *egyetlen*. Ez magában foglalná azt is, hogy Isten nem szólal meg máshol – pontosabban mi nem halljuk meg sehol máshol. Amikor azonban a reformáció alapszövegeit és a későbbi teológiai elmélkedéseket tanulmányozzuk, észrevehetjük, hogy ezek nem mennek el ennyire messze. A radikális vagy szélsőséges értelmezés pedig megingatja a protestantizmus helyzetét.

Ez a cikk alkalmat ad arra, hogy négy pontban világítsak rá, mi gátol meg annak az állításában, hogy egyedül a Biblia Isten szava.

### Szó és Írás (az ige és a Biblia)

Az első pontban egy egészen egyszerű megállapításból indulunk ki. A Biblia nem *szó* formájában jelenik meg, hanem *írás* formájában – még pontosabban: különböző írások gyűjteménye.

Mindig meghökkenő érzést kelt, amikor azt hallom: „Most fel fogjuk olvasni Isten szavát.” *A szót nem olvassák, inkább hallgatják.* Itt természetesen nem szükséges sarkalatos ellentéteket felállítanunk, vagy hogy az ellentétes szavak egyeztetetlensége fölött szenevelegjünk. (Elég itt arra utalnom, hogyan mondjuk és hogyan írjuk ugyanazokat a szavakat, mondatokat, gondolatokat.)

---

\* Forrás: *Évangile et Liberté* 2003 október. Andorkó Rozália fordítása